

E1 - We Need Comfort Too

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Park Ticket Gate

[01:52] Mr. Villain

*I'm a high-ranking officer of the Evil League,
which fights daily to wipe out humankind*

[02:01] Mr. Villain

*and claim the Earth in the
name of our home planet.*

[02:10] Mr. Villain

However...

[02:12] Mr. Villain

Today is my day off.

SIGN Tickets

SIGN Panda Enclosure

[02:16] employee

The line to view the pandas starts here!

[02:20] Mr. Villain

*I begin my days off with a delicious meal
and a feast for the eyes.*

[02:29] Mr. Villain

Cuddly things are excellent for this purpose.

[02:37] child A

Mister, aren't you overdoing it?

[02:39] child B

That's a lot of pictures!

[02:41] Mr. Villain

*Once humanity is eradicated,
I'll proliferate the pandas.*

[02:45] Mr. Villain

*Now, the most important thing...
is to get as far as I can from my work.*

[02:51] Mr. Villain

*If I'm unlucky enough to
bump into a coworker in town...*

[02:55] Rooney

Hey there!

[02:56] Mr. Villain

*I get myself out of there with
the grace of a shooting star.*

[03:00] Mr. Villain

Then later...

[03:02] Rooney

That was you at the store, right?

[03:04] Rooney

You had the hardest time
picking out ice cream.

[03:06] Mr. Villain

*If they say such things,
I pretend to be clueless.*

[03:10] Rooney

Oh, maybe it was someone else...

[03:13] Rooney

I could have sworn it was you, though.

SIGN Panda Enclosure

[03:15] Mr. Villain

With that, my plan is flawless.

[03:18] Mr. Villain

*However, I must still watch
out for the Rangers.*

[03:23] Mr. Villain

*Those lowly human fools insist
on resisting us at every turn!*

[03:30] Mr. Villain

*And their skills are certainly
not to be taken lightly.*

[03:43] Mr. Villain

*But I would never do battle
with the Rangers today.*

[03:49] Mr. Villain

Yes, because after all...

[03:52] Red

Excuse me, you there.

[03:54] Red

You're from the Evil League, aren't you?

[03:57] Red

I sense villainous cosmic
energy coming from you.

[04:05] Red

Sucks for you, running into
me while I'm on patrol!

[04:12] Red

I, Ranger Dawn Red, challenge you to battle!

[04:25] Mr. Villain

How about a truce for today, Ranger?

[04:31] Red

What?!

[04:34] Mr. Villain

I like pandas, you see.

[04:37] Mr. Villain

Why fight here and scare the poor things?

[04:41] Red

Wuh...

[04:44] Red

I like them, too.

[04:45] Mr. Villain

You have good taste, Ranger.

[04:48] Mr. Villain

By the way, that ticket you're holding...

[04:52] Mr. Villain

Isn't that admission for the aquarium?

[04:55] Red

W-Well, I...

[04:58] Mr. Villain

You couldn't possibly be
at the zoo by mistake

[05:02] Mr. Villain

when you're scheduled to patrol
the aquarium, could you?

[05:11] Red

How'd you know?

[05:13] Mr. Villain

From Uenono Station, get off at the ninth
stop. The aquarium's right there.

[05:19] Mr. Villain

Now then, I must be going—

[05:21] Red

Um!

[05:31] Red

How do I... get to the station?

SIGN Ranger Dawn Red has absolutely
no sense of direction!

[05:37] Red

I fail so hard at going
back the way I came...

SIGN Uenono

SIGN Shinanogawa

SIGN Only

[06:08] Mr. Villain

Maybe the wait to see

the pandas is shorter by now.

[06:13] Red

Oh no! Which train do I take?!

SIGN Ticket Gate

[06:20] Mr. Villain

I think I'll go get in line again.

[06:24] Mr. Villain

*I would never do battle
with the Rangers today.*

[06:29] Mr. Villain

Yes, because after all, it's my day off.

[06:40] Mr. Villain

The convenience store...

[06:43] Mr. Villain

*A location where one can find
a variety of items,*

SIGN Rice ball fillings you're sure to love

[06:49] Mr. Villain

*from groceries to daily
necessities to publications.*

SIGN Recommended

[06:54] Yamano

Welcome!

[06:56] Harada

Welcome!

SIGN Limited Edition Collaboration Merch

SIGN Ramune

SIGN Ramune

SIGN Ramune

SIGN Animal

Figure

Stand

SIGN Animal

Figure

Stand

SIGN Magical Girl Angel Anima

SIGN Magical Girl Angel Anima

SIGN BLACK COFFEE

SIGN BLACK COFFEE

[07:07] Mr. Villain

*Why are there so many types
of the same beverage?*

SIGN Cup Noodles

[07:14] Mr. Villain

The abundant range of goods is striking,

SIGN Bean Jam Bun

SIGN Bean Jam Bun

SIGN Cinnamon Rolls

SIGN Consommé Chips

SIGN Salted Seaweed Chips

[07:16] Mr. Villain

*as is the way they change out products
with the seasons here on Earth.*

SIGN Calligraphy Pen

SIGN Highlighter

SIGN SHAMPOO

SIGN Seasonal Travel

SIGN Simple Sides

SIGN Seasonal

Lunch

SIGN Variety Lunch

[07:25] Mr. Villain

*Of everything available, there's one thing
in particular that pleases me.*

[07:36] Mr. Villain

*They had red sweet potato soft serve
here until yesterday, and now it's gone?!*

[07:41] Mr. Villain

And there's another product in its place?!

SIGN Winter Exclusive

SIGN Strawberry Mochi Bar

[07:46] Mr. Villain

"Winter Exclusive Strawberry Mochi Bar"?!

SIGN Strawberry Mochi Bar

[07:49] Mr. Villain

What the hell is that?!

[07:51] Mr. Villain

I believe "strawberry" refers to a red fruit.

[07:56] Mr. Villain

Mochi? What is "mochi"?

[07:59] Mr. Villain

Does it pertain to texture?

[08:01] sfx

DOOM

[08:09] Yamano

What's the matter with him?

[08:20] sfx

Gloom...

[08:23] Yamano

He's devastated!

[08:25] Yamano

Can he not find what he wanted?

[08:28] Yamano

I'm sorry! I just got done

changing out the stock!

SIGN Yamano

[08:31] Yamano

We have plenty of other tasty treats!

[08:34] Yamano

Like the strawberry mochi bar!

[08:35] Yamano

I recommend it!

[08:37] Yamano

Really!

[08:40] Mr. Villain

I'll play your game.

[08:42] Mr. Villain

*There'll be hell to pay if this
strawberry mochi thing tastes bad.*

[08:46] Mr. Villain

Mark my words, Earthlings!

[08:50] Mr. Villain

I'll take these.

[08:53] Yamano

Yes, sir!

[08:54] Yamano

Oh, nice.

[08:56] Yamano

*We just started selling these.
They're pretty good.*

[09:02] Yamano

I recommend them.

[09:05] Mr. Villain

Huh?

[09:07] Yamano

I-I-I'm sorry, I just...

[09:09] Yamano

*I like ice cream too, so I can't help
but buy all the new kinds we get in.*

[09:14] Yamano

*N-Nothing beats a winter ice cream break
in a warm room, you know?*

[09:18] Yamano

Right?

SIGN Now I've done it!

[09:27] Yamano

I-I'm sorry!

[09:29] Mr. Villain

I'll give it a try.

[09:32] Mr. Villain

Since you recommend it.

[09:35] Yamano

R-Right!

[09:38] Yamano

Thank you very much.

[09:44] Mr. Villain

In a warm room, huh?

[09:47] Mr. Villain

*I've always eaten ice cream in the cold
for fear it would melt.*

[09:58] Mr. Villain

There we go.

[10:32] Mr. Villain

That's not bad.

[10:34] Mr. Villain

*In the near future, we'll wipe
humanity from this planet.*

[10:39] Mr. Villain

*But maybe I'd be willing to spare
that store until the very end.*

SIGN Ranger Collab Meat Buns

[10:46] Red

Three Ranger collaboration meat buns
and pizza buns, please.

[10:51] Yamano

Coming right up!

[10:52] Yamano

Wait, the Red Ranger?!

[10:55] Yamano

In the flesh?! Just look at that face!

[10:57] Red

And if you don't mind me asking,
is the place on this map near here?

[11:02] Yamano

Let's see...

[11:04] Yamano

I think that's in a neighboring prefecture.

[11:08] Red

Huh?

[11:09] Yamano

Huh?

[11:10] Red

Huh?

[11:11] Yamano

Huh?

[11:11] Red

Huh?

[11:13] Yamano

Huh...?

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

[11:21] Mr. Villain

*I am a high-ranking officer
of the Evil League.*

[11:32] Mr. Villain

Another day off...

[12:18] Mr. Villain

Maybe I'll do laundry or something today.

[12:27] Mr. Villain

All I have are eggs and milk.

SIGN Choujun

[13:00] Mr. Villain

Make the most of your days off.

[13:03] Mr. Villain

Take it from me, for I'm an evil mastermind.

[13:12] Mr. Villain

*There are many creatures here on Earth
that don't live on my home world.*

[13:18] Mr. Villain

Cats, for instance.

[13:21] (Flashback) Mr. Villain

So you're one of those "cat" things.

SIGN Meow

[13:24] (Flashback) backgrounder A

Apparently the breed is
"Nor Wegianfor Est cat."

[13:28] (Flashback) Mr. Villain

That's one long-ass name.

[13:31] (Flashback) Mr. Villain

Its body is long, too...

[13:33] sfx

Tremble

Tremble

[13:33] sfx

Tremble

Tremble

[13:33] Mr. Villain

Dogs are another example.

[13:36] (Flashback) Mr. Villain

What the hell are you shaking for?

[13:40] (Flashback) Mr. Villain

Cold, are you?

[13:42] (Flashback) Mr. Villain

Hey, go get a blanket.

[13:44] (Flashback) backgrounder A

Yes, sir!

[13:45] Mr. Villain

But then there's this creature.

SIGN Black-and-White Furball

[13:48] Mr. Villain

Just what is this thing?

[13:51] Mr. Villain

*To find out, I once went out investigating
even though it was my day off.*

[13:59] (Flashback) kid

I'm first!

[14:02] Mr. Villain

*This counted as work, by the way,
so I requested comp time to make up for it.*

SIGN Okapi

SIGN Maned Wolf

SIGN Pallas's Cat

SIGN Shoebill

SIGN Naked Mole-Rat

[14:27] Mr. Villain

What is this place?

[14:29] Mr. Villain

*There are all kinds of creatures,
not just the black-and-white furball.*

SIGN Lions

SIGN Tigers

SIGN Gibbons

[14:35] Mr. Villain

Lions and tigers?

[14:38] Mr. Villain

Sequestering even large carnivores?

[14:40] Mr. Villain

What are you up to, Earthlings?

[14:44] Mr. Villain

Could this be some experimental facility?!

[14:48] (Flashback) Mr. Villain

We can never let down our guard!

[14:49] (Flashback) small child

Mommy.

[14:50] (Flashback) mother

No pointing!

[14:52] Mr. Villain

*No matter. My objective for today
is the black-and-white furball.*

[14:59] Mr. Villain

But you'll get what's coming to you!

[15:03] Mr. Villain

*At a later date, this is
what I wrote in my report:*

[15:08] Mr. Villain

"I'd like to visit again."

[15:13] Mr. Villain

Thus did I wind up encountering pandas.

[15:35] Red

You, nice guy from the Evil League!

[15:39] Red

Thank you very much for the other day.

[15:42] Red

Please accept this as thanks!

[15:50] Mr. Villain

So you *do* know the score.

[15:54] Red

Is our truce still in effect today?

[15:57] Mr. Villain

*I would never do battle
with the Rangers today.*

[16:01] Mr. Villain

Because after all, it's my day off.

[16:09] Mr. Villain

Indeed, I value my time off above all else.

[16:14] Mr. Villain

*Days off should begin with quality
sleep and delicious food.*

[16:19] Mr. Villain

*But what you must remember most
is to get as far as possible from work.*

[16:25] Mr. Villain

*After going shopping
and carelessly running into a Ranger,*

[16:30] Mr. Villain

*then nearly encountering
a coworker at the supermarket,*

[16:34] Mr. Villain

*I got myself out of there
with the grace of a shooting star.*

[16:38] Mr. Villain

Thus did I flawlessly defend my day off.

[16:42] Mr. Villain

But now I'm seething with rage!

[16:46] Mr. Villain

It's my day off, and what of it?!

[16:49] Mr. Villain

I worked all week with the intent
to have curry tonight!

[16:54] Mr. Villain

But they only had *extra-spicy*
roux and not mild!

[16:58] Mr. Villain

I can't eat this! Damn you, Earthlings!

[17:01] Mr. Villain

Today's the day I kill you all!

[17:04] TV announcer

Coming up, we have a panda special!

[17:07] TV announcer

The sheer sight of them enjoying their bamboo

[17:10] TV announcer

makes them the stars of the animal world!

[17:13] TV announcer

*Sometimes they lie around,
sometimes they roll around.*

[17:17] TV announcer

*Our visitors are head over heels
for their charming antics!*

[17:21] TV announcer

*We can't wait for the baby panda's
first public appearance next week!*

[17:25] Mr. Villain

On this day, cuteness saved the world.

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

[17:38] Mr. Villain

I have the day off today.

[17:41] Mr. Villain

*I'm visiting a place called
a "shopping mall."*

[17:47] Mr. Villain

An enemy attack?!

[17:49] Sora/Mugi

Daddy!

[17:56] Sora/Mugi

You're not our daddy...

[18:02] Sora

Mister!

[18:03] Mugi

We want some of that!

[18:05] Mr. Villain

Hasn't your family ever taught you
not to accept food from strangers?

[18:11] Sora/Mugi

Nope!

[18:14] Mr. Villain

*How the hell do they raise
kids on this planet?*

[18:20] Mr. Villain

Okay, but you're getting cups and not cones.

[18:23] Sora

How come?

[18:24] Mugi

We don't want that.

[18:25] Mr. Villain

Cups are safer.

SIGN Prone to falling

[18:28] Mugi

Cones are cooler.

SIGN Uncool

SIGN Dumb

[18:35] Mr. Villain

That is true.

[18:37] Mr. Villain

Order cones then,
but make sure not to drop anything.

[18:42] clerk A

Even their dad thinks cones are cooler.

[18:47] Mr. Villain

We're going straight
to the lost children center next, kids.

[18:52] Sora

Thanks, Mr. Stranger Who's Not Our Daddy!

[18:57] Mr. Villain

Do not call me that here.

[19:02] Sora

Just kidding! Thanks!

[19:12] Mr. Villain

Hey, you okay?

[19:14] Sora

My ice cream...

[19:16] Mr. Villain

I told you to be careful.

[19:18] Sora

My ice cream!

[19:21] Mr. Villain

Don't cry.

[19:23] Mr. Villain

We're almost to the lost child center,
and you'll get to see your daddy there, okay?

SIGN Very much panicking inside

[19:28] Mugi

Mister.

[19:30] Mugi

I think one of those would cheer her up.

[19:34] Sora

It would. Pretty please...

[19:38] Sora/Mugi

Mr. Stranger Who's Not Our Daddy.

[19:42] Mr. Villain

I told you not to call me that.

SIGN I told you...

not to call me that

SIGN not to call me that

[19:46] Sora

Thanks, Mister!

SIGN Ring bell for service

[19:49] Mugi

Thanks a lot.

[19:54] Sora/Mugi

See you around!

[19:58] Mr. Villain

I'm sure we'll never meet again.

[20:04] Mr. Villain

Stick close to your daddy from now on.

[20:07] Sora/Mugi

We will!

[20:08] Mr. Villain

*By the time you grow up,
humanity will have perished.*

[20:13] Mr. Villain

*So I shall make it a point to remember
the warmth of your tiny hands.*

[20:30] Sora

He wasn't as evil as I thought he'd be.

[20:32] Mugi

The enemy has all sorts, too.

[20:35] Sora

We were just observing him this time.

[20:38] Mugi

Yes, and by the time we next meet...

[20:41] Red

Mugi! Sora!

[20:43] Red

You both came!

[20:45] Red

As always, I appreciate it.

[20:47] Sora

I'm impressed you made it to the
lost children center by yourself.

[20:50] Mugi

You've definitely grown some, Red.

[20:54] Red

Thanks!

[20:56] clerk A

It's those two kids.

[21:05] clerk A

*So that really was some stranger
and not their dad...?*

[21:10] Red

Since we're here, want anything to eat?

[21:13] Red

Maybe ice cream?

[21:16] Mugi

Not right now.

[21:17] Red

No?

[21:19] Mugi

We're full.

[21:25] Mugi

Blue and Pink will be worried.

[21:28] Mugi

Let's not keep them waiting at home.

[21:30] Red

Sure.

SIGN Panda

Fair

SIGN Panda

Fair

SIGN Panda

Fair

SIGN Panda

Fair

SIGN Panda

Fair

[21:47] Mr. Villain

I'm buying that.

SIGN Mr. Villain's Day Off

[23:22] Mr. Villain

Vacant eyes with no intent.

[23:25] Mr. Villain

A slow walk.

[23:28] Mr. Villain

An adorable ball of fur.

[23:32] Mr. Villain

The sweet smell of life.

[23:36] Mr. Villain

Black and white inside a cage.

[23:39] Mr. Villain

This planet's disease called "cute."

[23:44] Mr. Villain

Earth is formidable indeed.

SIGN Earth Is Formidable Indeed

Revision #3

Created 2025-01-18 23:07:55 UTC by whimsee

Updated 2025-02-28 11:21:23 UTC by Guest